

Save the Children



# มัสยิด 100 เสา مسجد 100 تياغ

เรียบเรียง ผศ.ดร.เกสรี่ ลัดเลีย และคณะ ภาพ รอซีตะ กาจิ  
ฟุซอน : าสิสตน ฟูروفิสсор دوكتور كيساري لتليا دان كاอน- كاอนث คุมبر : رشيدة كاچني

นิทานคุณธรรมจากวรรณกรรมในฝักกริช "สเตรา ดาลม ซาโรง์ กริส" ฅริตา ฅرمอรล ตรี สเตรา ดาลม ซาโรง์ กริส สพค.ชต.

# มัสยิด 100 เสา

## مسجد 100 تياغ

เรียบเรียง ผศ.ดร.เกสรี่ ลัดเลีย และคณะ ภาพ รอซิดะ กาจิ  
 ڦبوسون : اسيسٲن ڦروفيسور دوكتور كيساري لتليا دان كاون-كاونٲ ڪمبر : رشيدة كاچي



ชื่อมัสยิด : มุฮำมาดี

ที่ตั้ง : หมู่ที่ 1 ตำบล ดุขงญอ อำเภอ จะนะ  
 จังหวัด นราธิวาส

نام مسجد : محمدي

برقمت : برقمت (مو) 1، مقیم دوسون پور، دايره چاني

ولايه ناراتیوات

- สาขาการศึกษาปฐมวัย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- โครงการจัดตั้งสถาบันพัฒนาครูและบุคลากรทางการศึกษาชายแดนใต้ (สพค.ชต) มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- بهاگين ڦنديديقن كانق ۲ ڪچيل، فاكولتي ڦرڪوروان، اونيورسيتي راتچاڦت يا<sup>لا</sup>
- ڦروجيڪ ڦنوبوهن اينستيتوت ڦمباغونن ڪورو دان تناك ڦنديديقن ولايه سمقادن سلاتن تايلانڊ، اونيورسيتي راتچاڦت يا<sup>لا</sup>

©

พิมพ์ครั้งที่ 2 ฉบับสองภาษา (ไทย/มลายู) พฤศจิกายน 2561

ผู้แปล: อาจารย์แวมายิ ปารามัล

แผนกภาษามลายู ภาควิชาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

รูปเล่มฉบับสองภาษา (ไทย/มลายู): นายอับลูเลาะ หลงสะ, นายอัมราน วานิ, นายมัจญ์ตัน มาโซ

จัดพิมพ์และเผยแพร่: องค์การช่วยเหลือเด็ก (Save the Children)



องค์การช่วยเหลือเด็ก (Save the Children) ได้คิดค้นโครงการที่ออกแบบมาเพื่อพัฒนาทักษะการฟัง พูด อ่าน เขียน ในเด็กเล็กและช่วยเตรียมความพร้อมให้เด็กก่อนเข้าโรงเรียน มีการดำเนินโครงการในประเทศรวันดา เคนยา ฟิลิปปินส์ กัมพูชา และอำเภอศรีสาคร จังหวัดนราธิวาส ทั้งนี้องค์การช่วยเหลือเด็กหวังว่าจะสามารถร่วมสนับสนุนส่งเสริมการเรียนรู้และพัฒนาการของเด็กปฐมวัยในระดับสากล

### วัตถุประสงค์

โครงการมุ่งมั่นที่จะเสริมสร้างความเข้มแข็งด้านการเรียนรู้และพัฒนาการของเด็กที่อยู่ในช่วงอายุ 3-6 ปี ในพื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้ โดยการปรับปรุงแนวทางการเลี้ยงดู และการเข้าถึงหนังสือเพื่อการอ่านที่เหมาะสมต่อช่วงวัย มีระยะเวลาการดำเนินงาน 3 ปี โดยได้รับการสนับสนุนแหล่งทุนภายใต้ Breakthrough Innovation Funds จากองค์การช่วยเหลือเด็กประเทศอังกฤษ โครงการนี้เป็นการเรียนรู้และการวิจัย

### ผลที่คาดว่าจะได้รับ

โครงการนี้วางกลุ่มเป้าหมายผู้เข้าร่วมโครงการการบ้านแรกอ่าน จำนวน 500 ครัวเรือน ประกอบด้วยสมาชิกชุมชนวัยผู้ใหญ่ 500 คน และเด็ก 500 คน

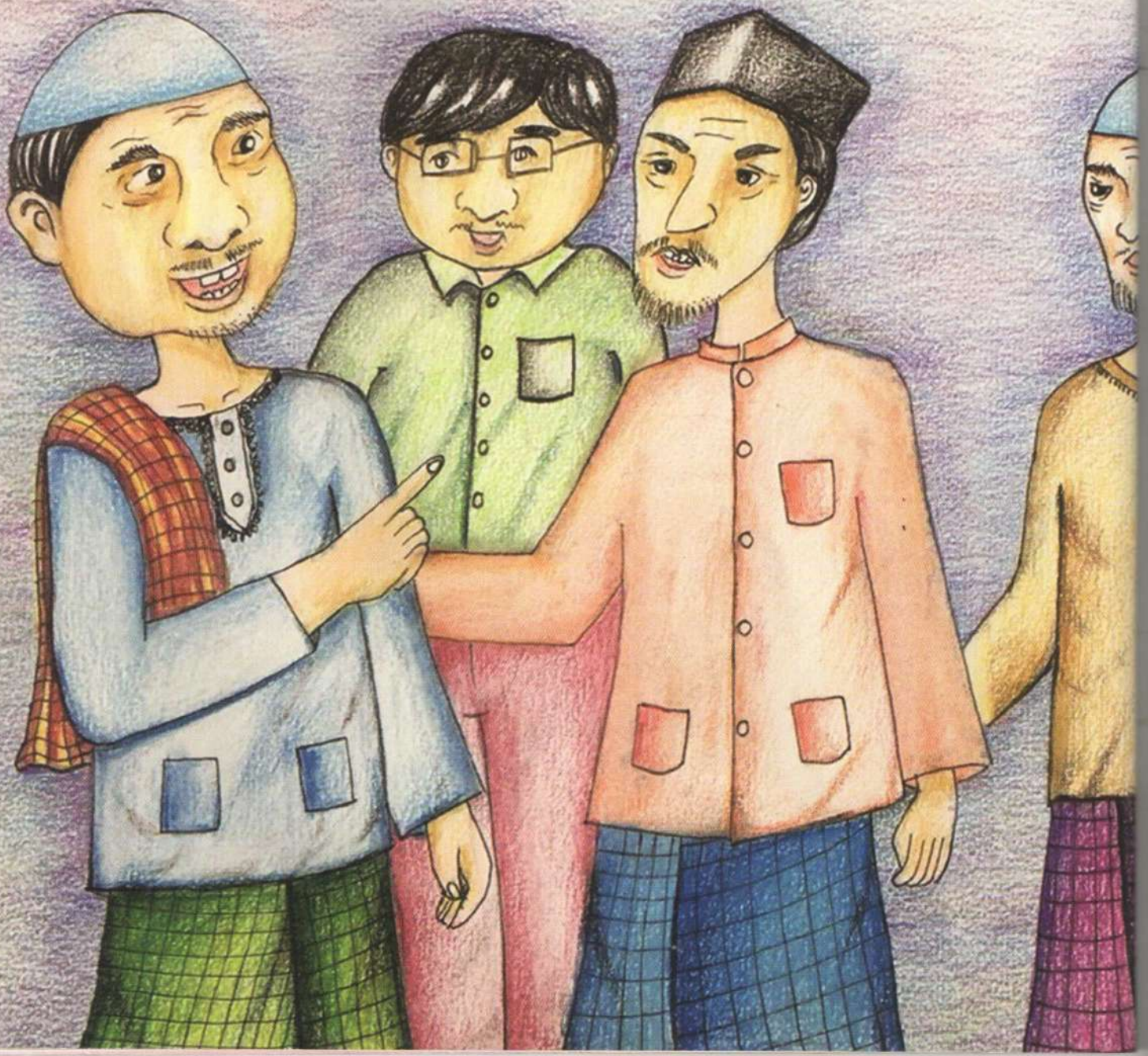
องค์การช่วยเหลือเด็กประเทศไทย วางยุทธศาสตร์ที่มุ่งเน้นการส่งเสริมการศึกษาของเด็กในภาษาแม่ ทั้งนี้การส่งเสริมดังกล่าวไม่เพียงแต่จะทำให้เกิดการพัฒนาพื้นฐานทักษะการฟัง พูด อ่าน เขียน ของเด็ก ให้สามารถเข้าใจหลักสูตรการเรียนการสอนได้ดีขึ้นเท่านั้น ยังช่วยสนับสนุนการเรียนรู้ในภาษาอื่นๆ ทั้งนี้โครงการมีศักยภาพความพร้อมเพื่อเพิ่มเติมคุณค่าให้แก่การพัฒนาและส่งเสริมความสามารถในทักษะการฟัง พูด อ่าน เขียน การเรียนรู้ และการพัฒนาในพื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้



د سبواه کمقوځ اد جالن اونتوق لالو-لالڅ دغن سنڅ،  
تتافي کمقوځ ایت بلوم اد مسجد.



ณ หมู่บ้านแห่งหนึ่ง มีถนนหนทางไปมาสะดวกสบาย  
แต่หมู่บ้านแห่งนี้ยังไม่มีมัสยิดเลย





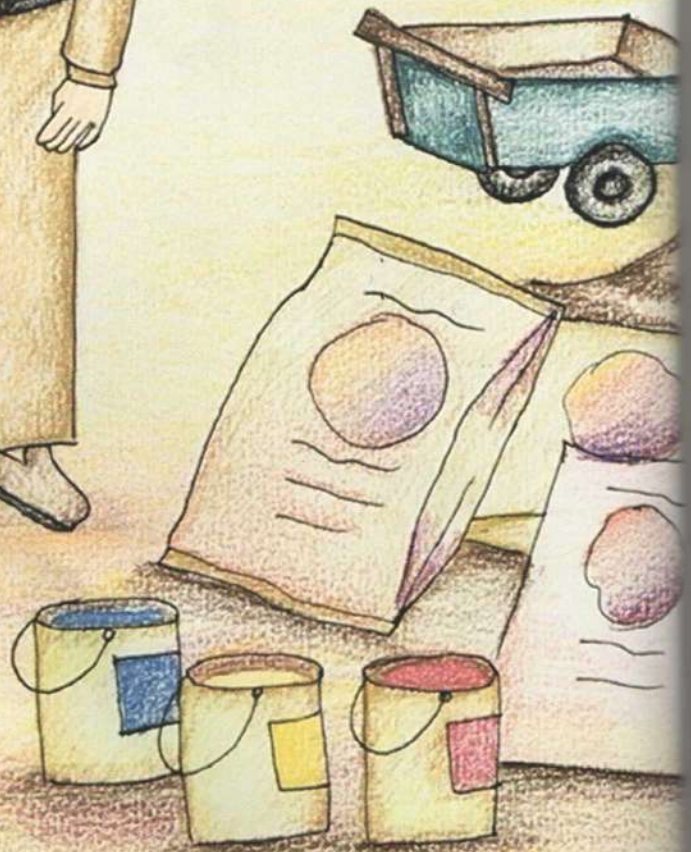
วันหนึ่ง หัวหน้าหมู่บ้าน  
ได้เชิญตัวแทนครอบครัว  
มาประชุม ปรีกษา  
การสร้างมัสยิด  
ทุกคนเห็นดีด้วย  
แต่ในหมู่บ้านไม่มี  
ช่างก่อสร้างแม้แต่คนเดียว

قد سواتو هاري كتوا كمقوڭ  
منجمقوت واكيل ستياڤ كلوارك  
اونتوق برمشوارت تنتڭ  
ڤمبينان سبواه مسجد دكمقوڭ ايت.  
سموا ڤندودوق برستوجو،  
تتافي د كمقوڭ ايت تيدق اد توکڭ رومه.



หัวหน้าหมู่บ้านจึงเสนอ  
ให้ไปเสาะหาช่างมา  
ก่อสร้างมัสยิด

کتوا کمقوڭ فون ممینتا  
سوقاي منچاري توکڭ  
اونتوق ممینا مسجد.

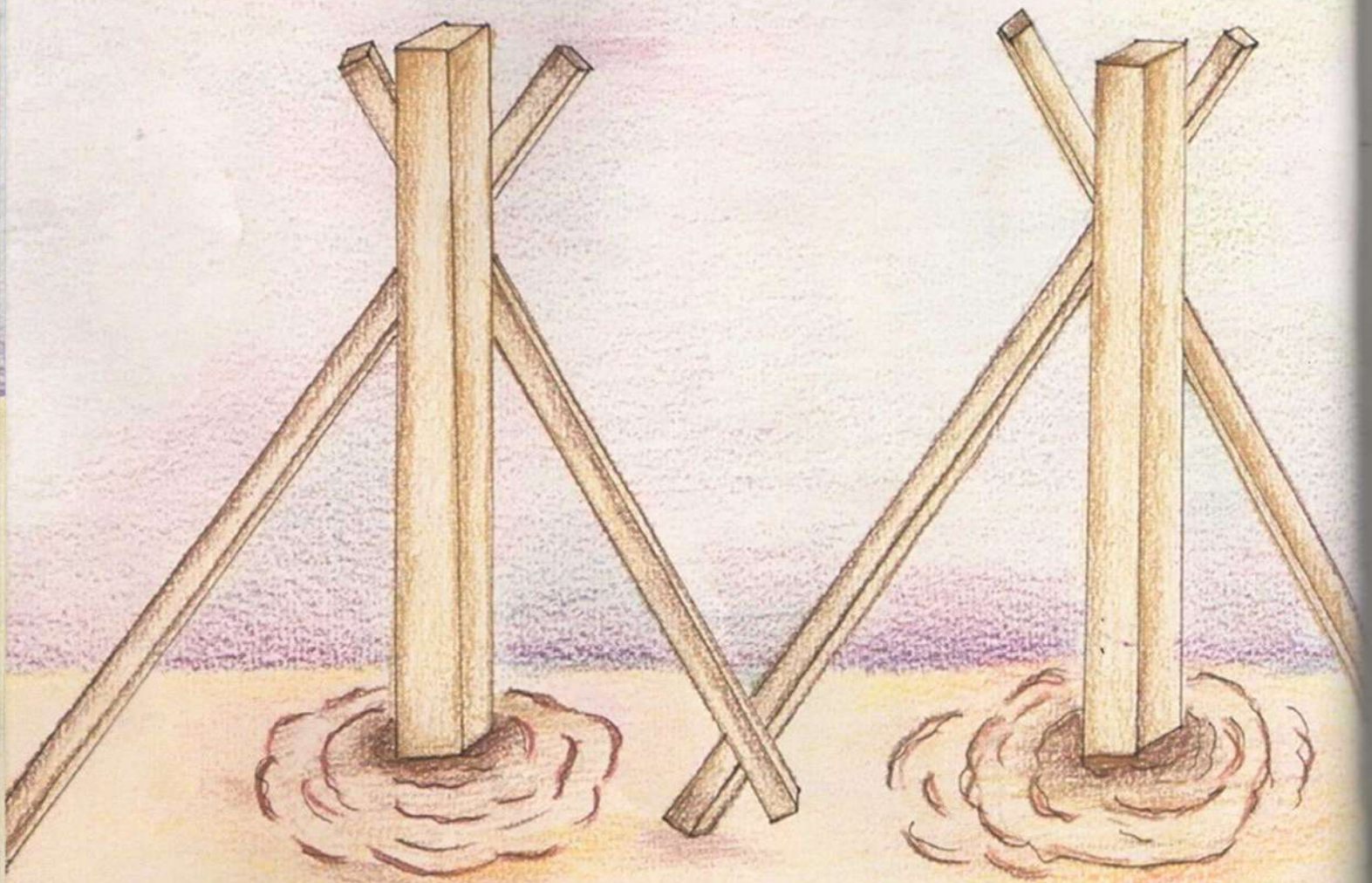




แล้วให้แต่ละครอบครัวส่งตัวแทนมา  
เป็นผู้ช่วยช่าง จากนั้นชาวบ้านช่วยกัน  
เตรียมวัสดุก่อสร้างไว้สร้างมัสยิด

كمودين ستياڤ كلوارك هندقله مڭهنترسأورڭ واكيلش  
ايكوت سرتا سباڭاي فنولوڭ توكڭ دان جوك منولوڭ  
مپدياكن الت بينا اونتوق منديريكن مسجد.

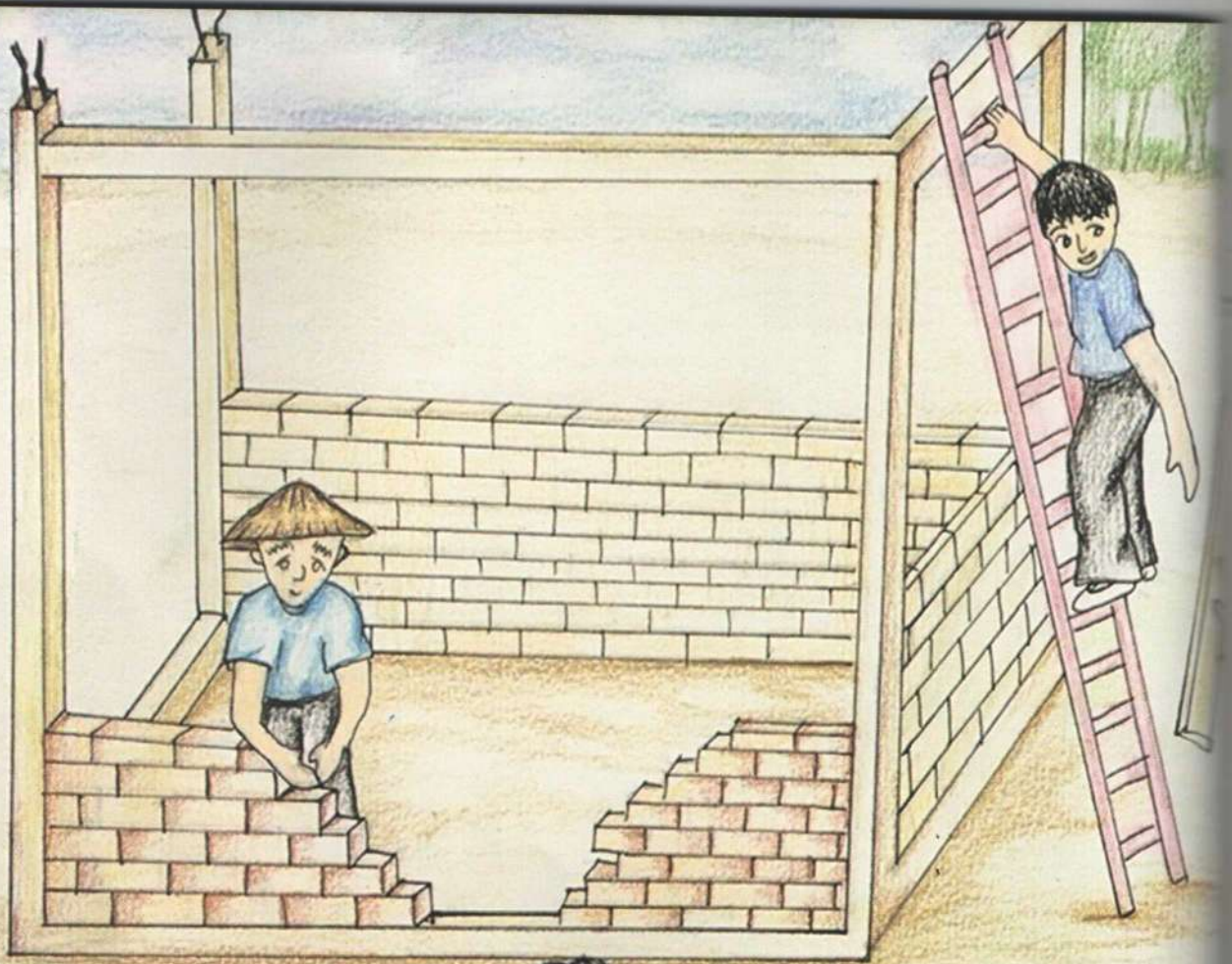


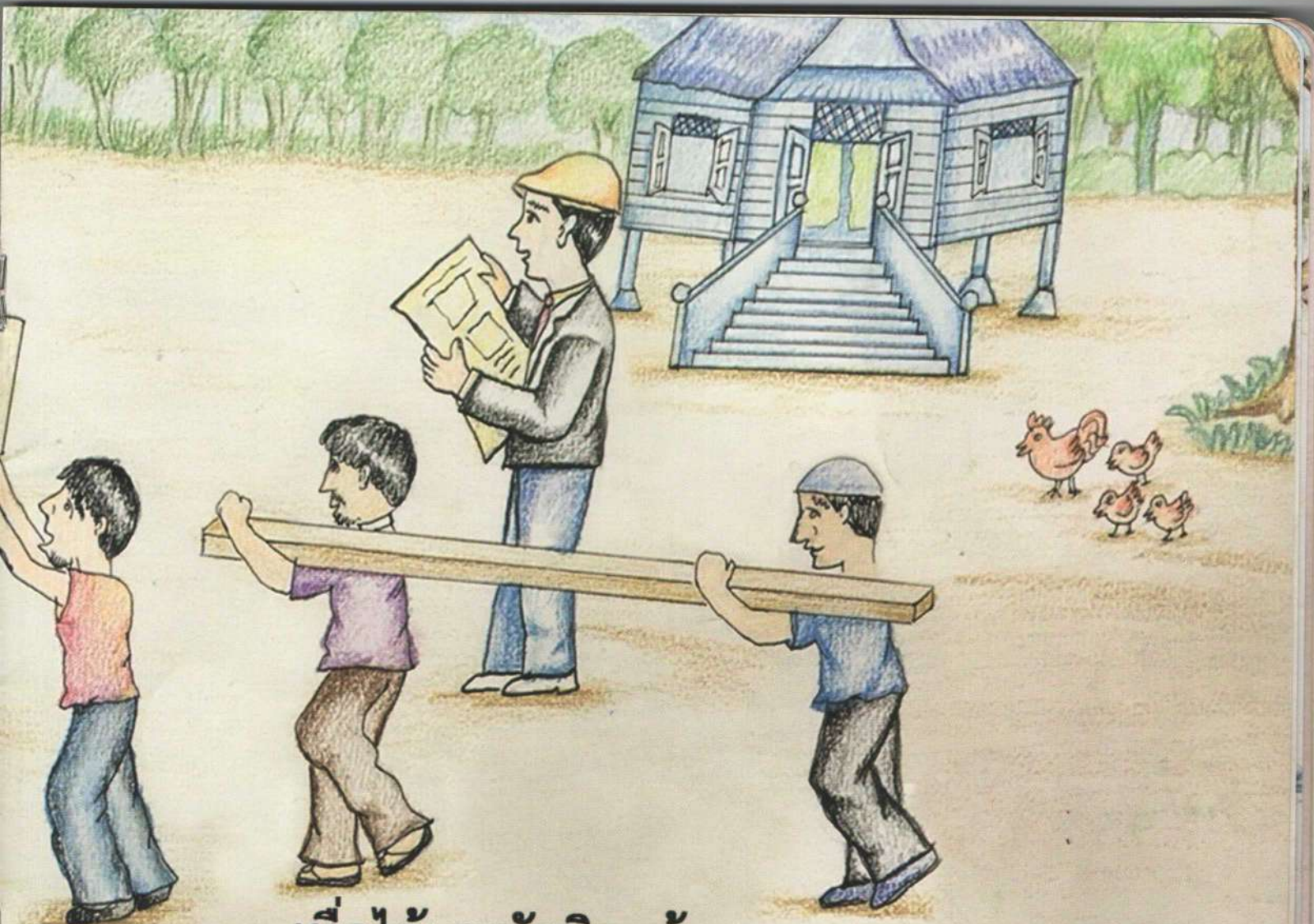


เมื่อเริ่มก่อสร้าง แต่ละครอบครัวก็ส่งตัวแทน  
มาช่วยช่างใหญ่โดยเริ่มจากการหล่อเสาไม้สยิด  
จนได้เสาจำนวนมากมาย

ستياق كلوارك فون مڭهنتر واكيلش  
اونتوق منولوغ توكغ بسر، برمولا دغن منواغ تياغ  
سهيغك منداقت بايق باتغ تياغ.







เมื่อได้เสามัสนิดแล้ว

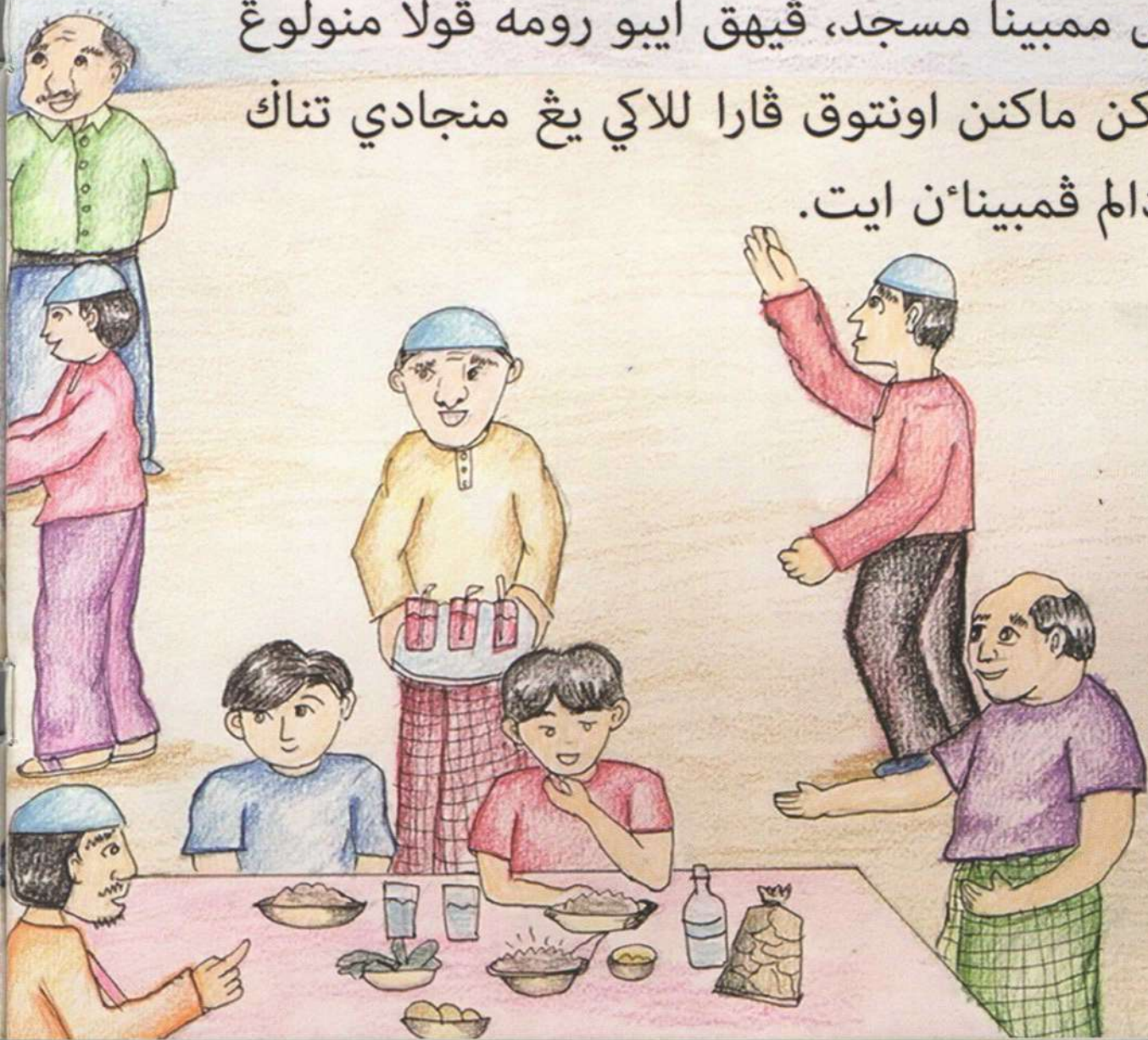
ทุกคนในหมู่บ้านต่างมาช่วยกันก่อสร้างมัสนิด

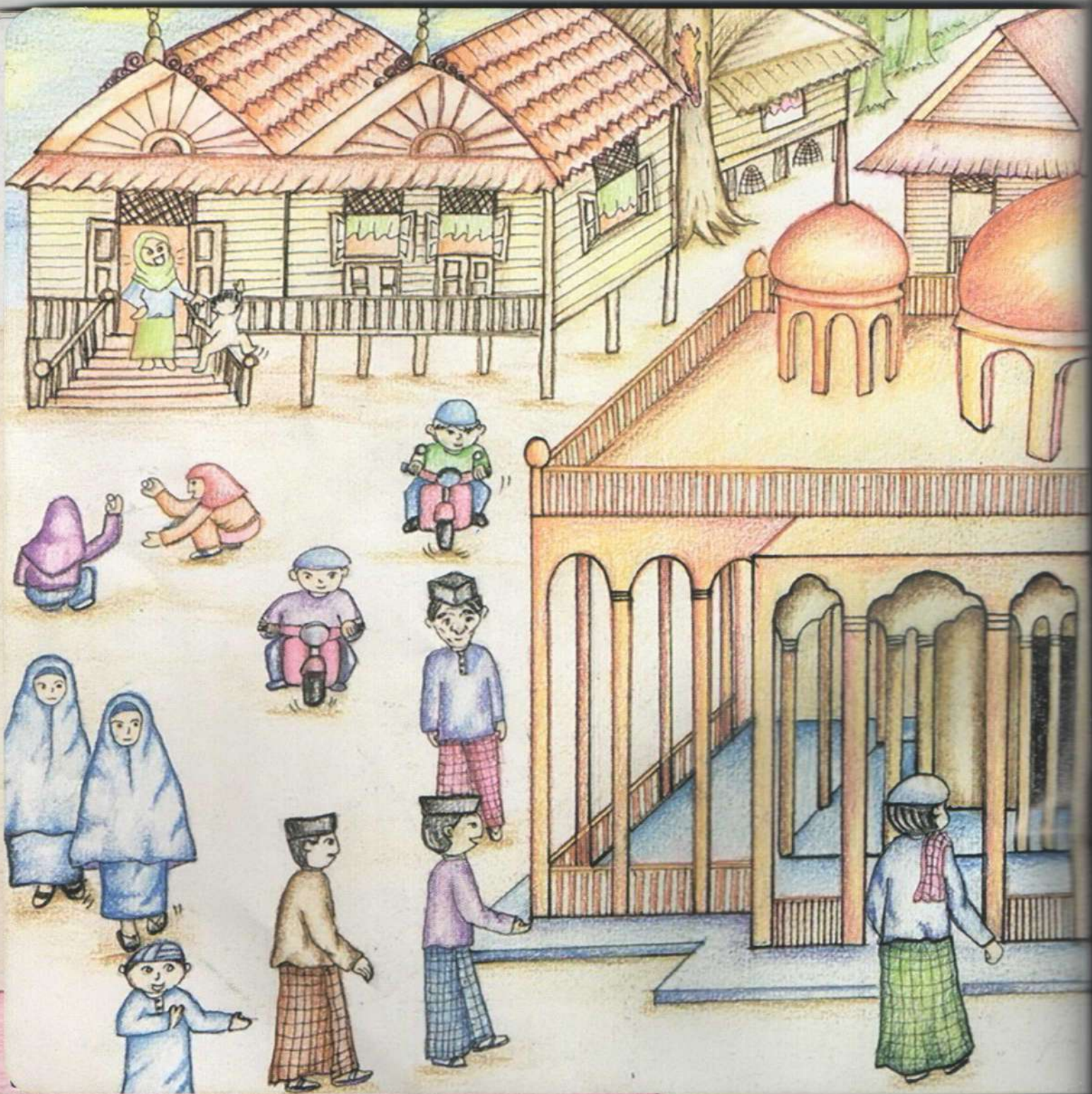
ستله منداقت تياغ مسجد، ستياف اورغ فندودوق  
کمقوغ فون ماسيخ ۲ ايکوت سرتا منولوغ ممبينا مسجد.



ระหว่างการก่อสร้างมัสยิดฝ่ายแม่บ้านก็ช่วยกันมา  
เตรียมอาหารไว้ให้ฝ่ายชายที่เป็นแรงงานก่อสร้าง

سماس ممبينا مسجد، قيهق ايو رومه قولا منلوغ  
ميدياكن ماكن اونتوق قارا للاكي يخ منجادي تناك  
كرك دالم قمبينان ايت.









اخیرٹ مسجد ایت فون سیاڤ دینا  
دغن چنتیق، دغن چمقورتاغن دان  
کرجاسام فندودوق کمقوڭ.

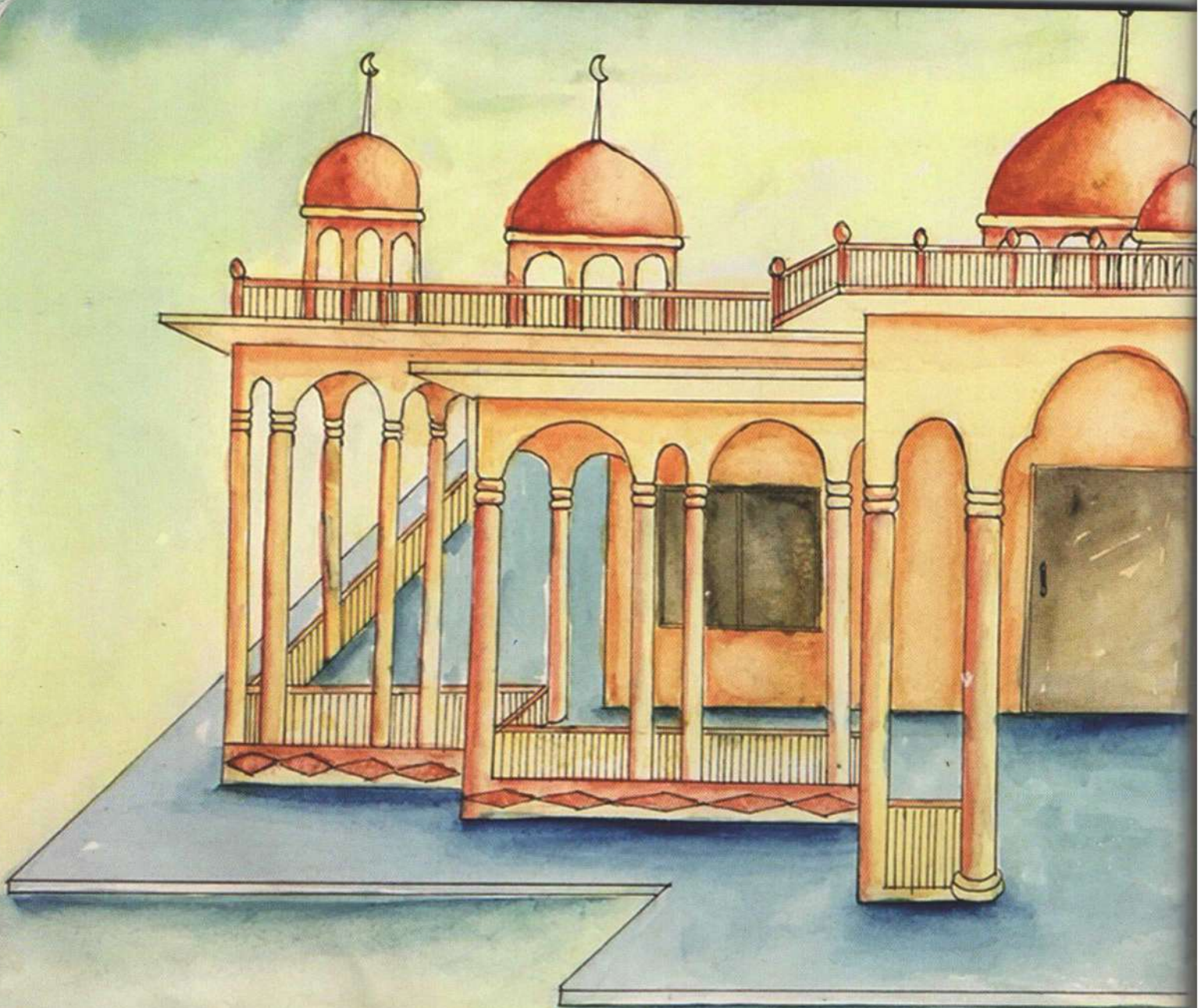
ในที่สุดมัสยิดก็เสร็จสวยงามด้วยความร่วมมือ  
ร่วมใจของคนในหมู่บ้าน





นับแต่นั้นมา  
ชาวบ้านก็มีมัสยิด  
ใช้ประกอบศาสนกิจ  
ดังเช่นหมู่บ้านอื่นๆ

سمنجق ایت  
قندودوق کمقوغ قون  
ممقوپائی مسجد اونتوق  
برعبادت سقرتی کمقوغ ۲ لاین.



ต่อมาจำนวนชาวบ้านเพิ่มมากขึ้น  
มัสยิดที่ช่วยกันสร้างไว้คับแคบเกินไป



ชาวบ้านจึงช่วยกันขยาย มัสยิด  
ให้กว้าง เพียงพอ ต่อจำนวนชาวบ้าน  
ที่เพิ่มมากขึ้น มัสยิดแห่งนี้ จึงมี  
จำนวนเสามากมาย เป็นร้อยเสา  
จึงได้ชื่อว่า “มัสยิดร้อยเสา”

قندودوق كمقوڭ قون ممقربسركن مسجد  
مريك سوقاي منجادي لبيه لواس، سسواي  
دغن جومله قندودوق يڭ برتمبه ايت.  
اوليه سبب ايتوله مسجد اين ممقوپاي  
راتوسن باتڭ تياڭ دان دبيري كلرن  
”مسجد 100 تياڭ.“

كمودين جومله قندودوق كمقوڭ قون برتمبه بايق.  
مسجد يڭ سد يا اد ايت منجادي ائق سمقيت.

## ที่ปรึกษา

- ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมบัติ โยธาทิพย์ (อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา)
- ปรีดา ปัญญาจันทร์ (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- วลัยตฤณาศิริ ต่วนกุลชุลย์สัน (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- อนัน กาแลชา (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- นาวาวี กาโอง (ผู้ทรงคุณวุฒิ)
- อับราน มอสู (ผู้ทรงคุณวุฒิ)

## รวบรวม เรียบเรียงเนื้อหา

- ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกสรี ลัดเลีย
- นีอามีเนาะห์ อีสาเฮาะ
- พิไลวรรณ ทับสระ
- โสรายา ชุมประเวศ
- ไพเราะ สกนธวุฒิ

## ประสานงาน

- รอกีเยาะ หะมะ

## ออกแบบปก

- รุนนิซาล์ องศารา

## รูปเล่ม

- รุนนิซาล์ องศารา
- สุไวย๊ะ ดอเลาะ
- รอฮานี ดาโอะ

## คุณครูผู้วาดภาพประกอบ

- อับดุลรอหะ บือราเฮง
- สาละนา ลานง
- รอซีด๊ะ กาจิ
- สามารถ จ่านง
- นูรีดา อาแซ
- มะรอยาลี บือฮะ
- โรสมิน สาदारา
- วินัย มะดารี
- รอฮีมะฮ์ ยาดี
- อนัน เจ๊ะเว

## QR code

- อมรเทพ มณีเนียม

## คณะทำงาน

- ปันดดา เรื่องสงค์
- ปาตีเมาะห์ สาและ
- มุฮัมหมัดอารีฟ และ
- นาสรียะห์ ลียะ
- อาซีเสาะ สาอุ
- โลลา ลาเตะ
- ลูกมาน เจ๊ะโด



"วรรณกรรมในฝักริช" แค่อีกก็ทำทายน่าค้นหา  
เมื่อได้อ่านวรรณกรรมที่บันทึกจากเรื่องเล่าที่สืบทอดยาวนานในแต่ละถิ่น  
ยิ่งเห็นคุณค่าทั้งวิถีวัฒนธรรมและคุณธรรมที่บรรพชนต้องการปมเพาะ  
ให้ลูกหลานเป็นคนดี เพื่อความสันติของสังคมที่ชนต่างชาติต่างศาสนา  
มาอยู่ร่วมกัน

คุณค่าเหล่านี้เปรียบประดุจคมที่ซ่อนอยู่ในฝักริช เมื่อชักออกมาย่อมเกิดอาณาภาพยิ่ง  
ดังนั้น วรรณกรรมในฝักริชจึงเปรียบเสมือนความคมที่ถูกชักออกมาแล้วถ่ายทอดเป็น  
วรรณกรรมสำหรับเด็ก โดยได้รับความร่วมมือร่วมใจสร้างสรรค์งานให้มีคุณค่า  
ทั้งด้านวรรณศิลป์และวิจิตรศิลป์จากผู้ทรงภูมิ เพื่อสื่อสารบอกเล่าแต่ลูกหลาน  
ให้ซึมซับคุณค่าที่มีอยู่ในท้องถิ่นสืบไป

ปรีดา ปัญญาจันทร์



ผู้เรียบเรียง : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เกสรี ลัดเลีย

- อาจารย์ประจำสาขาวิชาปฐมวัย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- ผู้สอนประจำรายวิชา : วรรณกรรมสำหรับเด็กปฐมวัย  
: การให้การศึกษากับผู้ปกครอง  
และการสร้างเครือข่ายชุมชนเพื่อพัฒนาเด็กปฐมวัย  
: พหุภาษาศึกษาสำหรับครูปฐมวัย
- นักวิชาการด้านการศึกษาและการพัฒนาเด็กปฐมวัย ซึ่งมีการศึกษาวิจัยและทำงาน  
ร่วมกับพ่อแม่ ผู้ปกครอง คุณครูและผู้ดูแลเด็กในพื้นที่มาอย่างต่อเนื่อง



ผู้วาดภาพประกอบ : รอซีตะ กาจิ

ครูโรงเรียนศานติธรรมยะลา อำเภอเมือง จังหวัดยะลา



นิทานคุณธรรมจากวรรณกรรมในฝักริช เป็นส่วนหนึ่งของ "โครงการส่งเสริมพัฒนาการเด็กปฐมวัยในพื้นที่ชายแดนใต้" โดยมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา  
ทั้งนี้ วรรณกรรมแต่ละเรื่องได้รวบรวมและเรียบเรียงจากเรื่องเล่าในท้องถิ่นจังหวัดชายแดนใต้ ยะลา ปัตตานี นราธิวาส ซึ่งในแต่ละเรื่องอาจมีเรื่องราว  
หลายต้นฉบับที่ล้วนแต่มีคุณค่า ทางโครงการได้เลือกมาเพียงเรื่องละหนึ่งต้นฉบับ เพื่อพัฒนาเป็นหนังสือนิทานสำหรับเด็กปฐมวัย ในการเสริมคุณธรรม จริยธรรม